

NORVEGIEN

PAYS: Norvège

MISSION: Oslo

Cette langue appartient au groupe des langues scandinaves ou nordiques.

Du milieu du XVI^e siècle à 1850, les habitants des villes norvégiennes, alors sous la dépendance du Danemark, ont dû lire, écrire et même parler un danois désigné sous le nom de "riksmål" (langue de l'Etat) tandis que les compagnards continuaient à parler leurs dialectes. A la fin du XIX^e siècle, une deuxième langue fut élaborée sur la base de ces dialectes: le "landsmål" (langue des campagnes). Aujourd'hui ces deux langues sont juxtaposées en Norvège et équivalentes dans l'usage public et les écoles. Cependant, leurs appellations ont changé: la "langue nationale" est devenue la "langue des livres" (bokmål, parlé à Oslo) et la "langue des campagnes" est devenue le "néo-norvégien" (nynorsk).

Le bokmål ou riksmål a conservé beaucoup d'éléments communs avec le danois dans son vocabulaire et sa morphologie. Par contre, il est très près du suédois par sa phonétique possédant, comme lui, deux types de tons ou d'accents. La mélodie de la phrase norvégienne est aussi très caractéristique: elle se relève assez souvent à la fin d'une proposition affirmative et semble alors suggérer une nuance interrogative ou encore ironique... Le riksmål comporte nombre de mots venant de l'allemand et du français.

Le nynorsk, lui, a conservé trois genres. Comme le suédois, il a gardé de nombreuses voyelles colorées dans les désinences des noms et les terminaisons des verbes. Etant très puriste, le nynorsk n'admet que fort peu de termes d'origine étrangère spécialement ceux du danois et de l'allemand.

Il n'en reste pas moins que si le nynorsk, avec ses tendances